

LAS POSIBILIDADES DE ESTUDIO OFRECIDAS POR LOS CORPUS PARALELOS: EL CASO DEL PREFIJO ESPAÑOL *RE*-*

PETR ČERMÁK

Universidad Carolina, Praga

PARALLEL CORPORA AND THEIR POSSIBILITIES: THE CASE OF SPANISH PREFIX *RE*-

The article springs from the hypothesis that equivalents in other languages represented in parallel corpora can serve as structural paraphrases to structures in the original language and, as such, have the capacity to disambiguate individual senses of polysemous expressions. This hypothesis is tested – and confirmed – on Czech equivalents to Spanish verbs having a compositional meaning, formed with the prefix *re*- and collected from the *InterCorp* parallel corpus as developed at Charles University in Prague (<http://www.korpus.cz/intercorp/>). Along with the issue of disambiguation, the article also tests the validity of existing semantic typologies of the above-mentioned verbs.

Key words: parallel corpora – word-formation – prefix *re*- – Spanish – Czech
Palabras clave: corpus paralelo – formación de palabras – prefijo *re*- – español – checo

1. Introducción

El objetivo de este estudio es analizar la semántica de los verbos españoles con el prefijo *re*- con ayuda del corpus paralelo *InterCorp*. Partimos de la hipótesis de que los equivalentes de estos verbos en otra lengua pueden servir como paráfrasis de su significado y en tanto que tales, en caso de verbos polisémicos, pueden ayudar a desambiguarlos y dar cuenta de la frecuencia de los diferentes significados. Para poder poner a prueba las clasificaciones semánticas que aparecen en la bibliografía sobre el tema, presentamos primero un resumen del estado de la cuestión. En este sentido, nos apoyamos sobre todo en el estudio más profundo del prefijo *re*- que se ha escrito hasta ahora, a saber, la monografía de Josefa Martín García (Martín García 1998). Los análisis del corpus *InterCorp* ponen a prueba, entre otras cosas, la clasificación de los verbos con *re*- que aparece en esta monografía.

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 *Lingvistika*”, subprograma “*Románské jazyky ve světle jazykových korpusů*”.

2. El prefijo *re-* en español

Como ya se ha señalado, en este texto nos dedicaremos solo a las estructuras verbales con *re-*¹; no obstante, este prefijo puede unirse también a bases adjetivas (*rebonito*) y raramente a bases nominales (*redolor*). A veces puede dar lugar a formaciones ocasionales que a menudo funcionan como interjecciones (*¡rehostia!*) y adverbiales (*relejos*) (cfr. Varela – Martín García 1991: 5026). Estas estructuras quedan fuera de nuestro interés; tampoco prestaremos atención al problema de la relación entre los verbos y los adjetivos derivados de sus participios.

2.1 Criterios de selección de verbos. Significado composicional

Serán objetivo de este estudio solo las estructuras con significado composicional. Entendemos este principio tal como lo hace Josefa Martín García, que define el Principio de Composicionalidad de Significado de la siguiente manera: “A toda estructura morfológica le corresponde una interpretación semántica deducible de las partes que componen el derivado” (Martín García 1998: 39). Dos consecuencias de este principio, comentadas por esta autora, son sumamente importantes para el presente estudio:

1) “El significado de las palabras derivadas puede formularse mediante una paráfrasis composicional que incluya el significado de cada una de las partes que compone el derivado” (Martín García 1998: 39). Nuestro objetivo es analizar estas paráfrasis, en concreto, las paráfrasis formuladas en otro idioma (el checo) y extraídas del corpus paralelo.

2) “Las bases de aplicación de los procesos derivativos deben ser palabras existentes” (Martín García 1998: 39). Este principio excluye palabras cuya composicionalidad de significado se basa en palabras posibles, pero no existentes. El principio nos servirá de criterio a la hora de filtrar las palabras extraídas del corpus: dejaremos de un lado palabras como *reducir*, *reprimir*, *remitir* o *referir*², ya que sus bases no son palabras independientes en el español de hoy.

¹ Aunque hay autores que defienden la existencia de variaciones alomórficas del prefijo *re-*, nosotros la rechazamos. Los argumentos a favor de esta decisión los aduce Josefa Martín García: el prefijo *res-* no es productivo hoy y, además, las palabras que lo contienen no tienen valor composicional; por otra parte, la existencia de parejas como *rescribir* y *reescribir* pone en duda la suposición de que el prefijo *r-* constituye una variante del prefijo *re-* (Martín García 1998: 51–52).

² La aplicación de este principio no quiere decir que tales palabras resulten siempre opacas para el hablante de hoy, que su significado no sea predecible: “Este es el caso de *de-primir*, *re-primir*, *com-primir*, *ex-primir* en los que es fácil reconocer los prefijos *de-*, *re-*, *con-*, *ex-* a pesar de que no exista un verbo **primir*. Lo mismo sucede con *repetir*, *competir*, que pueden ser analizados en *re-petir*, *com-petir*, a pesar de que no exista una raíz **petir*. Este tipo de análisis puede conducir a una cierta productividad de las raíces, sin que lleguen a tener existencia como palabras simples: cf. *tripitir*, basado en *repetir*. [...] Si el valor semántico del latinismo no se relaciona con el de ninguna palabra patrimonial, el cultismo y la palabra patrimonial se mantienen independientes. Esto es lo que sucede con *remitir*, *dimitir*, frente a *meter*, *prometer*, *remeter*, *entrometer*, *someter*, a pesar de la transparencia de la alternancia /e/ – /i/. Establecer una relación morfológica es tanto más difícil cuanto más diferente sea el significado de las palabras (como en *misa*, imposible de relacionar con *meter* o *-mitir*)” (Pensado 1999: 4430). Somos conscientes de la complejidad de este asunto, pero para los efectos de este estudio las palabras de este tipo quedan excluidas del análisis.

Siguiendo a Josefa Martín García tampoco incluiremos en el análisis las palabras que han adquirido un significado lexicalizado (Martín García 1998: 41). La autora menciona como ejemplos los verbos *recorrer* y *reprobar*, que en su opinión no denotan la repetición de la acción, sino más bien ‘andar una distancia’ y ‘censurar una cosa’, respectivamente. Los datos de nuestro corpus paralelo refrendan la opinión de esta autora. *Reprobar* aparece solo 15 veces y ni en una sola ocasión posee significado composicional (los equivalentes checos, formalmente heterogéneos, nunca parafrasean la repetición de la acción). El verbo *recorrer*, mucho más frecuente en el corpus (1619 casos), ofrece varios ejemplos muy interesantes. Los datos nos hacen ver que si se necesita expresar el significado composicional, la repetición se señala en español mediante *de nuevo* (... *mientras él recorría de nuevo la casa...*; ... *luego lo recorrió de nuevo en sentido inverso...*, etc.), o el verbo va sustituido por una estructura analítica con sustantivo deverbal (... *volvió a hacer el mismo recorrido...*; ... *después de repetir el mismo recorrido anterior...*; ... *se va a dar otro recorrido al salón...*, etc.). Los datos del corpus pueden servirnos de argumento adicional para la eliminación de verbos de este tipo de nuestro material.

Por lo contrario, son objeto de nuestro interés los verbos que presentan diversas acepciones, entre las cuales se encuentra la acepción composicional (cf. *rebajar*). Las parafrasis checas nos permitirán observar la frecuencia de los diferentes significados de estos verbos polisémicos, especialmente la del significado lexicalizado (que no nos interesa en este estudio) y la del significado composicional.

Desde el punto de vista formal, un tipo especial lo constituyen los llamados verbos parasintéticos. No es nuestro objetivo analizar aquí el tema de la relación entre la parasíntesis y la afijación, ni la distinción teórica entre parasíntesis y prefijación en las palabras que contienen *re*-³. Digamos solamente que, por definición, los verbos de este tipo no cumplen con los criterios semánticos para la selección de los verbos definidos en el apartado 2 (*re-fresc-ar*, **frescar*, *re-nov-ar*, **nov-ar*)⁴. Por otra parte, aparecen en nuestros análisis verbos como *reajustar*, *reagrar*, *reavivar* por disponer de las formas *ajustar*, *agravar*, *avivar*.

3. Significados del prefijo *re-*

Funcionalmente, suelen atribuirse varios significados al prefijo *re-*:

1) Significado locacional:

Entre los significados del prefijo *re-*, es claramente minoritario el valor locacional ‘detrás, hacia atrás’. Soledad Varela y Josefa Martín García (Varela – Martín García 1999: 5012–5013) relacionan su escasa explotación con sus demás funciones: “El prefijo *re-* con el significado ‘detrás de’ no es productivo (*rebotica*, *recámara*, *refluir*) pues este prefijo se ha especializado para el valor iterativo”. En otro lugar Josefa Martín García, analizando los pocos verbos actuales con este significado (*repugnar*, *rechazar*, *refluir*), opina que no es un valor semántico que pueda atribuirse al *re-* español actual, ya que no sirve para crear formaciones nuevas (Martín García 1999: 53).

³ David Serrano-Dolader propone criterios para tal diferenciación (Serrano-Dolader 1999: 4727–8).

⁴ Para el análisis semántico de palabras de este tipo –especialmente de la proporción entre el significado iterativo y el intensificativo– véanse Serrano-Dolader 1999: 4727–4728 y Martín García 1999: 55–56.

2) Significados aspectuales:

a) Valor iterativo (una única repetición):

Es evidente que el español actual dispone de varios recursos para expresar este significado: la perífrasis *volver a*, las locuciones iterativas *de nuevo*, *otra vez*, *por segunda vez*, etc., y los prefijos *re-*, *sobre-*, etc.

b) Valor reiterativo (repetición múltiple)

Aunque tradicionalmente el valor reiterativo solía unirse con el iterativo, los estudios modernos hacen ver que hay una diferencia sustancial entre la explotación de ambos significados. En primer lugar, el significado iterativo es mucho más productivo. Incluso hay autores que opinan que salvo excepciones, el valor reiterativo aparece solo en las construcciones coordinadas reiterativas como *buscar y rebuscar*, *leer y releer*, etc., y que su valor reiterativo se marca mediante un recurso sintáctico (otros autores no comparten su opinión y admiten la existencia de verbos reiterativos como *relamer*, poco frecuentes). En segundo lugar, el significado reiterativo a veces se combina con el significado intensivo, nunca con el iterativo (cf. el ejemplo recogido en Martín García 1999: 53: *Carlos rebusca el billete en el bolsillo*, interpretable bien como valor intensivo, bien como reiterativo, pero en ningún caso como iterativo). Y en tercer lugar, una gran parte de las formaciones reiterativas son latinas y no poseen el significado composicional (*repicar*).

Por todo ello muchos estudios modernos distinguen netamente entre el significado iterativo y el reiterativo, y en ocasiones incluso relacionan el significado reiterativo más bien con el intensivo (véase más abajo).

c) Valor gradativo:

Suelen incluirse en este grupo los usos intensivos y valorativos, o sea, usos que suponen mayor carga intencional, emotiva o cuantitativa del contenido significativo de la palabra (cf. Varela – Martín García 1991: 5024).

En lexicografía, la tipología que acabamos de presentar se considera como demasiado general y, por tanto, insuficiente. Los diccionarios suelen especificar los significados mencionados, prestando atención a la semántica y la combinabilidad de los verbos. Josefa Martín García ofrece un resumen de los significados que los diccionarios más importantes atribuyen al prefijo *re-* (Martín García 1999: 45–51):

- 1) Intensidad o reforzamiento (*resaber*)
- 2) Movimiento hacia atrás (*rebatir*)
- 3) Repetición única (*rehacer*)
- 4) Repetición múltiple (*relamer*)
- 5) Restitución o reintegración al estado anterior (*reconquistar*)
- 6) Restitución, eliminación, oposición o resistencia (*rehusar*)
- 7) Cuantificación negativa (*reprobar*)
- 8) Frecuentatividad (*recontar*)
- 9) Sin significado (*redoblar*; el derivado y la base tienen el mismo significado)⁵

Como podemos observar la lista abarca también los significados no composicionales, así que algunos quedan fuera de nuestro interés. Los demás significados corresponden directamente a la tipología señalada más arriba.

⁵ Los verbos parasintéticos deadjetivos (*refrescar*) y denominales (*rebombar*), que ya hemos comentado, los considera como un tipo especial.

Resumiendo todos los aspectos del comportamiento del prefijo *re-*, la autora reduce la tipología a una oposición entre el *re-* de repetición de la acción (iteración) o del estado (reintegración) (denominado RE1- en su trabajo) y el *re-* intensivo, que incluye los valores de reforzamiento, reiteración y las formaciones parasintéticas deadjetivas (RE2-) (Martín García 1999: 56–57):

RE1-

- I) Repetición del estado: *reconquistar la ciudad*
- II) Repetición de la acción
 - 1. objeto o resultado modificado: *reindustrializar las ciudades*
 - 2. objeto o resultado nuevo: *reformular una teoría*

RE2-

- I) Perfeccionamiento de la acción: *recargar*
- II) Reiteración de la acción: *rebuscar*
- III) Intensificación de la cualidad
 - 1. verbos parasintéticos: *rejuvenecer*
 - 2. adjetivos: *reguapo*

En nuestro trabajo utilizaremos esta división con una sola excepción: por las razones ya explicadas, no formarán parte de nuestro material verbos y adjetivos que pertenecen al subtipo RE2- III.

Como ya se ha dicho, para este estudio el concepto de paráfrasis es sustancial. Si nos limitamos a los significados composicionales y si seguimos las explicaciones de Josefa Martín García, podemos presentar la siguiente tabla que relaciona los significados iterativo, reiterativo y gradativo con las paráfrasis que se les suelen atribuir en los diccionarios:

Tabla 1. Paráfrasis españolas de las palabras con *re-*

valor	paráfrasis	ejemplo
iterativo	<i>volver a</i>	<i>reabrir</i>
	<i>de nuevo</i> ⁶	<i>reactivar</i>
	<i>por segunda vez</i>	<i>reeditar</i>
	<i>nuevamente</i>	<i>repintar</i>
	<i>otra vez</i>	<i>recomponer</i>
	<i>dos veces</i>	<i>recruzar</i>
reiterativo	<i>repetidamente</i> ⁷	<i>rebotar</i>
	<i>con reiteración</i>	<i>rebrincar</i>
	<i>insistentemente</i>	<i>regruñir</i>
	<i>porfiadamente</i>	<i>rededir</i>

⁶ Las paráfrasis *volver a* y *de nuevo* son las que aparecen en todos los diccionarios.

⁷ Es la paráfrasis más frecuente.

valor	paráfrasis	ejemplo
	<i>repetidas veces</i>	<i>remover</i>
	<i>una o más veces</i>	<i>relamer</i>
intensidad	<i>mucho</i>	<i>retostar</i>
	<i>demasiado</i>	<i>recalentar</i>
	<i>muy bien, bien</i>	<i>resaber</i>
	<i>ligeramente</i>	<i>requemar</i>
	<i>con minuciosidad</i>	<i>rebuscar</i>
	<i>muy cuidadosamente</i>	<i>repeinar</i>
	<i>con cuidado</i>	<i>repeinar</i>
	<i>extraordinario a</i>	<i>realegrarse</i> ⁸

Como se ha explicado, las paráfrasis provienen de diferentes diccionarios; es lógico pues que las definiciones a veces se solapen y no creen un conjunto homogéneo. De esta manera disponemos de un pequeño corpus de paráfrasis españolas que podremos relacionar con el corpus de paráfrasis checas.

3.1 Restricciones

La clasificación presentada en 3 se basa principalmente en la semántica, pero factores sintácticos y fonológicos también influyen en la combinabilidad de las bases con el sufijo *re-*. Dicho de otra manera, las bases aplican restricciones de carácter semántico, sintáctico y fonológico.

Elena de Miguel señala que si el prefijo *re-* se combina con un verbo que denota un evento no delimitado (el verbo presenta el evento en curso sin implicar un final), le añade a la base solo el valor intensivo (*rebuscar*, *retener*), es decir, los verbos resultantes señalan la intensidad con que se lleva a cabo el evento y no su repetición⁹ (De Miguel 1999: 2994–95). Por otra parte, si se combina con un verbo que denota un evento delimitado que admite repetición, adquiere un valor iterativo (*reconquistar*, *rellenar*). Con esto se relaciona el hecho de que el prefijo *re-* iterativo presupone el objeto de la acción anterior, por lo que se adjunta a las bases transitivas (*rehacer*, *reordenar*) o intransitivas con un sujeto no agentivo (*reaparecer*, *renacer*), y no a las intransitivas con un sujeto agente (**retrabajar*) (cf. Varela – Martín García 1999: 5030).

⁸ A veces, aparecen también paráfrasis que se sirven de un verbo sinónimo y que no podemos explotar para nuestro análisis, ya que no reflejan la semántica del prefijo *re-* (*refrotar* parafraseado con *refregar*); un grupo especial lo forman también las estructuras que denotan una acción reversativa (*recoser*: ‘coser algo que se ha descosido’); otro tipo de paráfrasis lo constituye la explotación del verbo factitivo *hacer*: *rebajar* ‘hacer más baja cierta cosa’.

⁹ Verbos como *recortar* o *rematar* no pueden tener, en una construcción no marcada, una interpretación reiterativa ‘volver a cortar’, ‘volver a matar’. Josefa Martín García atribuye esta restricción al hecho de que el objeto de estos verbos deja de existir una vez acabado el evento, por lo que no se puede realizar sobre él de nuevo un evento idéntico (Martín García 1998: 82).

Del mencionado carácter no delimitado de las bases que se combinan con el prefijo *re-* intensivo se desprende que la mayoría de estos verbos denotan acciones imperfectivas o atéticas (*remirar*)¹⁰; solo pocas veces aparecen estados (*resaber*).

Una descripción más completa y exhaustiva de las restricciones la presenta Josefa Martín García (Martín García 1999), relacionando los diferentes tipos de restricciones con la mencionada dicotomía entre RE1- y RE2- (de hecho, la descripción de tales restricciones constituye el objetivo principal de su estudio). En su opinión, son de suma importancia las siguientes restricciones:

- argumentales: considera que la existencia o no de un argumento interno SN es prueba decisiva para la distinción entre RE1 (o sea, iteración) y RE2 (reiteración o intensificación); RE1- exige que las bases contengan un argumento interno SN en su estructura argumental; RE2- puede adjuntarse a bases intransitivas o bases transitivas cuyo argumento interno no sea necesariamente un SN, etc.
- aspectuales: RE1- se une a realizaciones y a logros, es decir, sus bases verbales están marcadas como [+télico]; RE2- selecciona estados y actividades, esto es, sus bases verbales están marcadas como [-télico]), etc.
- fonológicas: por ejemplo, *re-* excluye las bases que comienzan por *r-* (**reradicalizar*), etc.
- morfológicas: por ejemplo, se restringe notablemente la posibilidad de prefijar con *re-* formaciones ya prefijadas (**recoaparecer*), etc.

En su estudio la autora presenta una lista de verbos caracterizados por las mencionadas características semánticas y sintácticas (para más detalles, cfr. Martín García 1998: 219–239). En su tipología, los grupos RE1- y RE2- constan respectivamente de 5 y 3 subgrupos semánticos:

RE1-

- 1) repetición de estado
- 2) repetición de la acción con modificación de objeto
- 3) repetición de la acción con modificación de estado o resultado
- 4) repetición de la acción con creación de un objeto nuevo
- 5) repetición de la acción con creación de un estado resultado nuevo

RE2-

- 6) intensidad de la acción o del estado
- 7) intensidad con perfeccionamiento del objeto
- 8) intensidad con reiteración de la acción

Estos subtipos (1–8), cuyas denominaciones reflejan suficientemente sus significados, aparecen más adelante en la tercera columna de la Tabla 2 y caracterizan los diferentes verbos concretos.

¹⁰ “Para que un verbo pueda intensificarse debe denotar una situación durativa, de modo que la intensificación afecte a la realización del proceso o al estado, por lo que se descartan de los procesos de intensificación las acciones puntuales que se producen sin un proceso previo (*aparecer, acabar, morir*)” (Varela – Martín García 1999: 5024).

4. Palabras con *re-* en el corpus paralelo InterCorp

Todos los datos que aparecen a continuación provienen del corpus paralelo InterCorp, accesible en <http://www.korpus.cz/intercorp/>. Nuestro corpus incluye solamente textos traducidos de un original español; la parte española cuenta con 6 574 445 *tokens*; la parte checa, con 5 790 222 *tokens*. La lista de los verbos con *re-* la cribamos en dos fases: en la primera, eliminamos el llamado *extraction noise*; en la segunda, eliminamos los verbos con significado no composicional, siguiendo los criterios explicados en el apartado 2.1. La Tabla 2 contiene todos los verbos que cumplen con estos criterios y cuya frecuencia es superior a 8. En la tercera columna aparece el subtipo que le corresponde a cada verbo en la clasificación de Josefa Martín García descrita en el apartado 3.1. Todos los análisis del apartado 5 parten de los verbos de la Tabla 2.

Tabla 2. Frecuencia de verbos

verbo	número de apariciones	subtipo	verbo	número de apariciones	subtipo
reconocer	2695	1	rellenar	25	3
requerir	1164	6	resurgir	24	5
reunir	1087	1	reinventar	23	2
reponer	362	2, 5	reescribir	21	2
recortar	306	7	reiniciar	21	5
restablecer	293	5	recomponer	20	2
reanudar	209	5	redefinir	20	5
reconstruir	186	4	reanimar	18	1
reproducir	107	4	reorganizar	18	5
revivir	107	1	recrear	17	4
reaparecer	94	5	recapitalizar	17	2
recaer	91	2	releer	16	2
repasar	86	8	redoblar	15	8
remover	85	8	reequilibrar	15	2
reafirmar	74	3	reformular	14	4
rebajar	48	3	reunificar	14	1
reactivar	47	3	reorientar	14	2
renacer	41	5	redescubrir	13	1
reestructurar	41	5	replantear	12	4
retomar	39	1	remodelar	12	2
rehacer	38	2	reconquistar	11	1
reelegir	37	2	recalar	11	7
reabrir	37	2	reconstituir	11	4

verbo	número de apariciones	subtipo	verbo	número de apariciones	subtipo
recargar	36	5	recubrir	10	1
rehabilitar	31	3	rebuscar	9	8
reconsiderar	29	4, 3	retransmitir	9	5
refinanciar	29	5	reencontrar	8	1
reavivar	28	3	revender	8	5

4.1 Paráfrasis posibles en checo

El prefijo *re-* existe en checo, pero aparece solo en palabras internacionales o en préstamos. Su uso se limita hoy a términos especializados. El prefijo no se une con bases de palabras patrimoniales, por lo que no es productivo. Su significado –restitutivo o iterativo– responde al significado del prefijo latino. Se desprende de eso que la explotación de verbos checos con *re-* como equivalentes de verbos españoles es muy limitada.

Es lógico, pues, que los significados mencionados del prefijo *re-* deban expresarse de otra manera:

- 1) Explotando otros prefijos con la misma base verbal; el checo dispone de prefijos que expresan la iteración (por ejemplo *pře-formulovat* ‘reformular’), la intensificación (*pro-číst* ‘leer con detenimiento, de una manera intensiva’) y otros significados.
- 2) Sirviéndose de palabras auxiliares: adverbios *znovu, opět* ‘de nuevo’, *nově* ‘nuevamente’, *zpátky* ‘atrás’, cuantificadores *podruhé* ‘por segunda vez’, *několikrát* ‘varias veces’, etc.
- 3) Los datos del corpus hacen ver que el adverbio más utilizado *znovu* ‘de nuevo’ en algunos casos deja de ser palabra independiente (*znovuobjevit* ‘redescubrir, literalmente de-nuevo-descubrir’).
- 4) A través de verbos que expresan el significado iterativo o intensificador: *rehabilitar* – *obnovit*, literalmente ‘volver al estado anterior’. La selección del verbo checo viene influida por el significado del objeto del verbo español o, mejor dicho, por el significado del sintagma español *verbo + objeto*; compárese *reabrir la trocha* – *znovu razit cestu* (*razit cestu* es una colocación con el significado ‘abrirse paso’).
- 5) La estructura sintáctica del equivalente checo es distinta: *recomponer su dignidad* – *získat ztracenou důstojnost* (literalmente ‘ganar la dignidad perdida’).

5. El reflejo de la semántica de los verbos españoles en el corpus paralelo

5.1 Subtipo 1 (repetición de estado)

Ejemplo: *Los alemanes han conseguido reunificar las dos Alemanias.*¹¹

¹¹ Los ejemplos de todos los subtipos están tomados de Martín García 1998.

Hay 11 verbos de este tipo en nuestro material: *reconocer, reunir, retomar, revivir, retomar, reanimar, recubrir, reconquistar, redescubrir, reunificar y reencontrar*. La extensión de este artículo no nos permite una descripción detallada, que en este caso, además, sería muy larga, porque pertenecen a este grupo los verbos más frecuentes de nuestro corpus. A grandes rasgos podemos decir que los datos del corpus refrendan la definición iterativa del grupo: la mayoría de los equivalentes checos expresa explícitamente la iteración.

Hay verbos (*reunificar, redescubrir, reconquistar, reanimar, retomar, revivir*) que casi siempre se comportan así; aunque la repetición se expresa mediante diferentes modos en checo, prevalece claramente el uso de adverbios *znovu* o *opět* ‘de nuevo, otra vez’. Si el verbo español dispone de equivalente verbal checo, este equivalente suele ser el más frecuente: *revivir* – *oživit* (el prefijo *o-* expresa la repetición de estado). La polisemia del verbo base multiplica el número de equivalentes checos del verbo prefijado: los equivalentes del verbo *retomar* casi siempre expresan la iteración, pero los recursos utilizados difieren (para la traducción, es sustancial el significado de la unión del verbo y su objeto directo; *retomar mi propio terreno, retomar el hilo, retomar la vida, retomar el puesto, retomar el trabajo*, etc.). *Reconocer*, el verbo más frecuente de nuestro corpus, tiene como equivalente checo mayoritario el verbo *poznat*, cuyo significado ‘identificar’ presupone el conocimiento anterior del objeto y por eso encaja muy bien en este grupo.

Hay tres verbos claramente polisémicos en el grupo. Los verbos *reencontrar* y *reunir* tienen dos tipos de equivalentes: la iteración se expresa en la mitad de los casos, aproximadamente (el recurso más frecuente es el adverbio *znovu* ‘de nuevo’); en los demás casos, aparecen los verbos *sejít se, setkat se* ‘encontrar’, que no expresan la iteración. El verbo *recubrir* difiere claramente de los demás verbos del grupo: la iteración representa un significado minoritario, ya que no aparece ni siquiera una vez en nuestro corpus. En los tres verbos polisémicos, el corpus paralelo ha logrado desambiguar sus diferentes significados.

En resumen, salvo una excepción, el grupo es muy coherente y abarca verbos donde la reiteración representa el significado claramente mayoritario.

5.2 Subtipo 2 (repetición de la acción con modificación de objeto)

Ejemplo: *María quitó los libros para limpiarlos y los repuso en la estantería.*

Hay 13 verbos de este tipo en nuestro material: *reponer, recaer, rehacer, reelegir, reabrir, recomponer, reescribir, reinventar, releer, recapitalizar, reequilibrar, remodelar y reorientar*. El grupo presenta un comportamiento relativamente homogéneo en el corpus. Solo dos verbos difieren de los demás; son los verbos más frecuentes: *reponer* y *recaer*. Los dos son polisémicos y el significado reiterativo es claramente marginal en nuestro corpus¹².

Entre los equivalentes checos de los demás verbos prevalecen claramente los que expresan la iteración. En algunos casos, su repertorio es muy limitado (en *recapitalizar*, el equivalente checo siempre es *rekapitalizovat*, lo que se explica por la lexicalización del término económico; en *reabrir*, el equivalente casi siempre es *znovu otevřít* ‘abrir

¹² Bratánková y Štichauer afirman –hablando sobre la situación en italiano– que los verbos polisémicos se encuentran entre los más frecuentes en los corpus, mientras que los verbos productivos con significado iterativo son menos frecuentes (Bratánková – Štichauer 2011: 137).

de nuevo'; en *reescribir*, el equivalente predominante es *přepsat*: prefijo *pře-* con el significado 'de nuevo, otra vez' más el verbo *psát* 'escribir'. Otras veces, los equivalentes son formalmente heterogéneos (adverbios *znovu*, *opět* 'de nuevo', verbos prefijados, etc.). En *releer*, el equivalente checo *pročíst* expresa –mediante el prefijo *pro-* la iteración combinada con la intensificación (una combinación que, según muchos autores, no suele darse).

Podemos resumir, pues, que en la mayoría de los verbos de este grupo, el significado iterativo predomina claramente.

5.3 Subtipo 3 (repetición de la acción con modificación de estado o resultado)

Ejemplo: *El cambio de actitud del Bundesbank reaviva el fantasma de la Europa a dos velocidades.*

Pertenecen a este grupo cinco verbos de nuestro corpus: *rellenar*, *rebajar*, *reactivar*, *rehabilitar* y *reavivar*. En cuanto a la frecuencia de los significados que nos interesan en este artículo, el grupo no presenta una imagen homogénea en nuestro corpus.

Los equivalentes checos de los verbos más frecuentes *rellenar* y *rebajar* (verbos polisémicos) nunca expresan la iteración. Resulta que, según los datos de nuestro corpus, el significado iterativo es marginal en cuanto a la frecuencia.

Por otra parte, los demás verbos del grupo expresan siempre la iteración, aunque lo hacen mediante recursos diferentes. Los verbos *reactivar* y *reavivar* tienen el mismo equivalente más frecuente, en concreto, el verbo *oživit* (con el sufijo *-o-*, que expresa el significado que estamos analizando; a veces, la iteración es recursiva – *znovu oživit* 'reavivar de nuevo').

Es digno de atención que solo en una tercera parte de los casos, el equivalente checo del verbo *rehabilitar* es *rehabilitovat*: los significados del verbo español y el checo no se solapan por completo, por lo que en checo hay que optar por otros equivalentes, aunque siempre con la iteración expresada.

5.4 Subtipo 4 (repetición de la acción con creación de un objeto nuevo)

Ejemplo: *Los armadores reconstruyen los barcos de la escuadra.*

Se dan solo tres verbos de este tipo en nuestro corpus: *reconstruir*, *reproducir* y *recrear*. Los tres disponen de equivalentes checos derivados de la misma base: *rekonstruovat*, *reprodukovat*, *rekreovat se* (este último existe solo en forma reflexiva con el significado de 'recuperar fuerzas, descansar, veranear'). No obstante, los significados checos y españoles no se solapan por completo. En el corpus, estos equivalentes checos aparecen pocas veces. Los demás equivalentes son muy heterogéneos. Los equivalentes de *reproducir* normalmente no expresan la iteración (hay pocas excepciones: ... *estaban reproduciéndose los acontecimientos...* – ... *opakuji se události...*, literalmente 'se están repitiendo los acontecimientos'). En los demás verbos, la mitad aproximadamente de los equivalentes expresa la iteración, sirviéndose del adverbio *znovu* 'de nuevo' o de verbos prefijados como *obnovit* 'renovar'.

Resumiendo, en este grupo predominan los significados no iterativos de los verbos.

5.5 Subtipo 5 (repetición de la acción con creación de un estado resultado nuevo)

Ejemplo: *La crema reconstituye la hidratación óptima de la piel.*

Es el grupo más numeroso en nuestro corpus: aparecen 18 verbos de este tipo (*reponer*¹³, *restablecer*, *reanudar*, *reaparecer*, *renacer*, *reestructurar*, *recargar*, *resurgir*, *reconsiderar*, *refinanciar*, *reiniciar*, *redefinir*, *reorganizar*, *reformular*, *replantear*, *reconstituir*, *retransmitir* y *revender*). Los datos de nuestro corpus nos permiten dividir el grupo en tres subgrupos.

Los equivalentes checos de los verbos *revender* y *retransmitir* no reflejan la iteración: en la mayoría de los casos son los verbos *prodat* ‘vender’ y *přenášet/vysílat* ‘transmitir’ (la única excepción la constituye la construcción marcada *transmitir* y *retransmitir*). En caso de *revender*, la iteración a veces se desprende del contexto más amplio.

Los equivalentes de verbos como *reorganizar*, *redefinir*, *reiniciar*, *reestructurar*, *reaparecer* o *renacer* siempre reflejan la iteración: lo hacen de una forma analítica (frases adverbiales como *znovu, opět* ‘de nuevo’, *nově* ‘nuevamente’, *ještě jednou* ‘una vez más’, etc.) o mediante prefijación (*reorganizar* – *přeorganizovat*, *redefinir* – *předefinovat*, *přetvářet*, etc.). De la existencia de los equivalentes checos con el prefijo *re-* (*redefinovat*, *reorganizovat*) no se desprende su uso automático en los textos traducidos: por ejemplo, *redefinovat* como equivalente de *redefinir* aparece solo una vez; es mucho más frecuente la variante *nově definovat* ‘definir nuevamente’ o *přetvářet*, literalmente ‘re-crear’; es evidente que aquí entra en juego el registro de la lengua).

Los demás verbos son polisémicos: sus equivalentes checos expresan mayoritariamente la iteración, aunque a veces aparecen usos no iterados. Los recursos checos utilizados son idénticos a los comentados en el apartado anterior.

En resumen, todo parece indicar que el significado iterativo es el más importante y el más frecuente en este tipo de verbos.

5.6 Subtipo 6 (intensidad de la acción o del estado)

Ejemplo: *Al principio sí que se requerían a todas las horas, pero luego acabó el amor.*

En nuestro material aparece solo un verbo que pertenece a este grupo. El verbo *requerir* es uno de los más frecuentes en nuestro corpus (1062 casos); no obstante, el significado comentado no aparece ni siquiera una vez. Las paráfrasis checas más frecuentes son *vyžadovat* ‘necesitar’, ‘exigir’, ‘solicitar’ y sus equivalentes o la construcción impersonal *je třeba* ‘es necesario’, ‘es indispensable’. Según los datos del corpus, la acepción estudiada es puramente marginal; los significados mayoritarios son los no composicionales, lexicalizados.

5.7 Subtipo 7 (intensidad con perfeccionamiento del objeto)

Ejemplo: *La niña recortaba las figuras del cartel.*

Hay solo dos verbos de este tipo en nuestro corpus: *recortar* y *recalar*. Son verbos polisémicos. En el verbo *recalar* ni siquiera una vez aparece el significado intensificador:

¹³ Según Josefa Martín García, el verbo *poner* tiene dos acepciones reiterativas posibles que pertenecen a los subtipos 2 y 5 de nuestra clasificación (Martín García 1998: 237). Los dos significados son marginales en nuestro corpus.

las paráfrasis checas corresponden a ‘aparecer por algún sitio’ o ‘hacer escala’. En el verbo *recortar*, mucho más frecuente en nuestro corpus, las paráfrasis checas solo pocas veces ayudan a diferenciar entre el significado claramente mayoritario (y no composicional) ‘cortar’ y el significado intensificador. El significado ‘cortar con arte el papel u otra cosa en varias figuras’ aparece solo unas cuantas veces; la acepción intensificadora (o reiterativa) viene acentuada por la forma imperfectiva del verbo *vystříhat* ‘cortar el papel en algo’. Resulta que la intensificación solo se refleja en la paráfrasis checa *seškrtat* ‘cortar mucho’ en construcciones como *cortar los gastos*.

En definitiva, el significado composicional es más bien marginal en este subtipo de verbos.

5.8 Subtipo 8 (intensidad con reiteración de la acción)

Ejemplo: *Se puso a rebuscar entre los papeles aquel que había provocado sus desvelos.*

Se dan cuatro verbos de este tipo en nuestro material: *rebuscar*, *redoblar*, *remover*, *reparar*, todos ellos polisémicos. Los nueve ejemplos del verbo *rebuscar* tienen dos tipos de paráfrasis checas: en la mitad de los ejemplos, la paráfrasis refleja la combinación de la intensificación y la iteración (aparecen los equivalentes verbales *hrabat* ‘hurgar’, *pátrat* ‘inquirir’, *propátrávat* ‘inquirir con detenimiento’, o construcciones analíticas *dlouho volit* ‘tardar en elegir’). Los demás equivalentes checos no reflejan en absoluto el significado estudiado; predomina entre ellos *hledat* ‘buscar’.

Mucho más unívoco es el verbo *redoblar*: en la mayoría de los 15 ejemplos está presente la acepción estudiada. Prevalece claramente la (re)iteración, lo que viene dado por el significado del verbo base *doblar*: el equivalente más frecuente es *zdvojnásobit* ‘doblar, multiplicar por dos’, pero aparece también el verbo más genérico *násobit* ‘multiplicar’. En los demás casos, se subraya más bien la intensidad, lo que viene dado por el contexto (*redoblar esfuerzos – zvýšit úsilí*, literalmente ‘aumentar el esfuerzo’).

El verbo *remover*, bastante frecuente en nuestro corpus, carece en la mayoría de los casos de significado composicional; sus equivalentes checos difieren según el sustantivo en función de objeto: *odstranit* ‘quitar’, *potlačit* ‘suprimir’, *odvolat* ‘destituir’, etc. Si se necesita expresar la reiteración, el checo se sirve del adverbio *znovu* ‘de nuevo’. La intensificación no aparece ni una sola vez.

El verbo *reparar* aparece con bastante frecuencia en nuestro corpus y ofrece una imagen muy interesante. En la mayoría de los casos, los equivalentes checos expresan la reiteración, a veces combinada con la intensificación, sirviéndose de diferentes recursos: léxicos (*opakovat* ‘repetir’), prefijales (*pročítat* ‘leer detenidamente, volver a leer’; la reiteración/intensidad la expresa el prefijo *pro-*) o analíticas (*znovu* ‘de nuevo’, *znovu a znovu* ‘literalmente: de nuevo y de nuevo’, etc.). Es digno de atención que también el español muchas veces subraya la reiteración mediante otros recursos (*reparar una y otra vez*, *reparar muchas veces*, *pasando y repasando*, *reparar una vez y otra y otra*). No obstante, esta cuestión queda fuera del campo de estudio de este artículo.

En resumen, en este subtipo la frecuencia de los verbos con significado composicional que estamos analizando es mucho mayor que en los subtipos 6 y 7. Muchas veces, la intensidad y la reiteración son difíciles de separar.

6. Conclusión

Todo parece indicar que el corpus paralelo puede servir como instrumento idóneo a la hora de analizar el significado de los verbos polisémicos: las diferentes paráfrasis en otra lengua, que reflejan de una manera explícita las diferencias semánticas que en la lengua original quedan encubiertas por la forma idéntica, pueden desambiguar los diferentes significados. En los verbos con *re-* con significado composicional se ha comprobado la validez de la tipología presentada por Josefa Martín García: los datos del corpus refrendan algunas de las características definitorias de sus grupos, por ejemplo la frecuente combinación de los significados reiterativo e intensificador. También se ha puesto en evidencia que los verbos polisémicos son más frecuentes en el corpus que los verbos monosémicos con significado iterativo.

BIBLIOGRAFÍA

- Bratánková, L. – Štichauer, P. (2011): Italský iterativní prefix *ri-* a jeho české protějšky. En F. Čermák – K. Kučera – V. Petkevič (eds.): *Korpusová lingvistika Praha 2011. InterCorp*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Ústav Českého národního korpusu, pp. 136–143.
- De Miguel, E. (1999): El aspecto léxico. En I. Bosque – V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 2977–3060.
- Martín García, J. (1998): *La Morfología Léxico-Conceptual: las palabras derivadas con RE-*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Pensado, C. (1999): Morfología y fonología. En I. Bosque – V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4423–4504.
- Piera, C. – Varela, S. (1999): Relaciones entre morfología y sintaxis. En I. Bosque – V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4367–4422.
- Serrano-Dolader, D. (1999): La derivación verbal y la parasíntesis. En I. Bosque – V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4683–4755.
- Varela, S. – Martín García, J. (1999): La prefijación. En I. Bosque – V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4994–5040.

Petr Čermák
Instituto de Estudios Románicos
Universidad Carolina, Facultad de Filosofía y Letras
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
petr.cermak@ff.cuni.cz